

《魔彈射手》節錄德文詩句

翻譯：彤雅立

1.

Es gibt ein Verstummen,
ein Vergessen alles Daseins,
wo uns ist, als hätten wir alles verloren,
eine Nacht unserer Seele,
wo kein Schimmer eines Sterns,
wo nicht einmal ein faules Holz
uns leuchtet.

-Friedrich Hölderlin

有一種暗啞
遺忘了所有此在
我們置身其中，彷彿失去一切
那是我們靈魂的黑夜
沒有星星閃耀
也沒有腐朽的木柴
照亮我們

——賀德林·節錄自德文著作 *Hyperion; oder, Der Eremit in Griechenland*

註：賀德林 (Friedrich Hölderlin, 1770-1843) · 德國浪漫主義詩人。

2

Schweigt der Menschen laute Lust:
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen,
Was dem Herzen kaum bewusst,
Alte Zeiten, lichte Trauer,
Und es schweifen leise Schauer
Wetterleuchtend durch die Brust
-Joseph von Eichendorff

在狂喜之中，人們沉默：
大地彷彿在夢中窸窣
所有樹木發出異響
古老時代，溫柔的悲傷
我心並不知曉
天空下起微雨
天光照亮了我的胸臆
——愛欣朵夫，節錄自德文詩 „Der Abend “

註：愛欣朵夫 (Joseph von Eichendorff, 1788-1857)，德國浪漫主義作家、詩人。

3.

Wo einer Zeit Gott, wie die Sonne, untergehet;
da tritt bald darauf auch die Welt in das Dunkel;
der Verächter des Alls
achtet nichts weiter als sich
und fürchtet sich in der Nacht
vor nichts weiter als seinen Geschöpfen.

-Jean Paul

在上帝如同太陽消亡的時代
世界也進入黑暗
蔑視宇宙的人
他只關心自己而非世界
在夜裡，他害怕的
無非是自己所創造的
——讓·保羅，節錄自德文著作 *Vorschule der Ästhetik*

註：讓·保羅 (Jean Paul, 1763-1825)，德國浪漫主義作家。

4.

Wir sind mit dem Unsichtbaren naher
Als mit dem Sichtbaren verbunden.

-Novalis

與我們相連之物

不可見者多於可見

——諾瓦利斯·引述格言

註：諾瓦利斯 (Novalis, 1772-1801) · 德國浪漫主義詩人、作家、哲學家。

5.

O lasse Geliebter mich einsam leben!
Dem Tode bin ich früh geweiht,
Ich kann dir nicht Friede nicht Freude geben,
Doch beten für dich in Einsamkeit.
-Clemens Brentano

噢，愛人，讓我孤獨生活吧！
我終將死去
我無法給你平和與快樂
但我會在孤獨中為你祈禱
——布倫塔諾，節錄自德文詩 „Die Einsiedlerin “

註：布倫塔諾 (Clemens Brentano, 1778-1842)，德國浪漫主義詩人、作家。